



МАРИЯ ЯРОСЛАВСКАЯ

# ТРИПТИХ

Мария Ярославская

**Триптих**

«Издательские решения»

## **Ярославская М.**

Триптих / М. Ярославская — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-964987-4

Под одной обложкой собраны избранные произведения из трёх книг автора: «Жизнь, как данность» (на русском и испанском языках), «Чёрно-белое: Я», «Сюжетная линия души». Иллюстратор известный гравёр-печатник Серхио Санчес Сантамария (Мексика). Книги были представлены на престижных книжных выставках в России и Мексике. Первый тираж был небольшим, по просьбам читателей появилась эта версия издания.

ISBN 978-5-44-964987-4

© Ярославская М.  
© Издательские решения

## Содержание

От автора	6
Жизнь как данность La vida como la realidad	8
Жизнь, как данность	9
La vida, como la realidad	10
Dejaba de sentir, como asi?	12
Se cuento...	14
Поцелуи снега с дождём	15
Мечта	16
El sueño	17
Груз стихов	18
La carga de los versos	19
Слово на «ж»	20
La palabra en v (La vida)	21
Стихи для Серхио/los versos para Sergio	22
Улетаешь	23
Noy vuelas	24
Solamente los minuterros	25
Гравёр печатник	26
Grabadore	27
Мексиканское радио	28
La radio mejicana	29
На фестивале Белые ночи в Перми 2012	30
En el festival las noches Blancas en Perm 2012	31
Besame mucho... История песни в одной жизни	32
Besame mucho... la Historia de las canciones en una vida	34
Конец ознакомительного фрагмента.	35

# Триптих

**Мария Ярославская**

*Иллюстратор* Сантамария Серхио

© Мария Ярославская, 2019

© Сантамария Серхио, иллюстрации, 2019

ISBN 978-5-4496-4987-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## От автора

Под одной обложкой объединила три книги, отсюда и название «Триптих».

Гравюры Серхио Санчес Сантамария (Мексика).

Первично книги были изданы малым тиражом при финансовой поддержке Министерства Культуры РФ, презентации проходили в России и Мексике (на престижной книжной ярмарке в Гвадалахаре).

Ярославская Мария Александровна (Россия) – член Российского Союза Профессиональных Литераторов, автор более 20 книг, учебников по японскому и вьетнамскому языкам, певица, композитор, музыкант, художник, преподаватель, редактор альманаха: Всяк рождённый в самиздате, ди-джей Всяк театр Радио + ТВ, художник. Организатор международного фестиваля «Творческое лето».

Серхио Санчес Сантамария (Мексика)

Известный гравёр печатник, иллюстратор. Работы хранятся в музеях и частных коллекциях по всему миру.

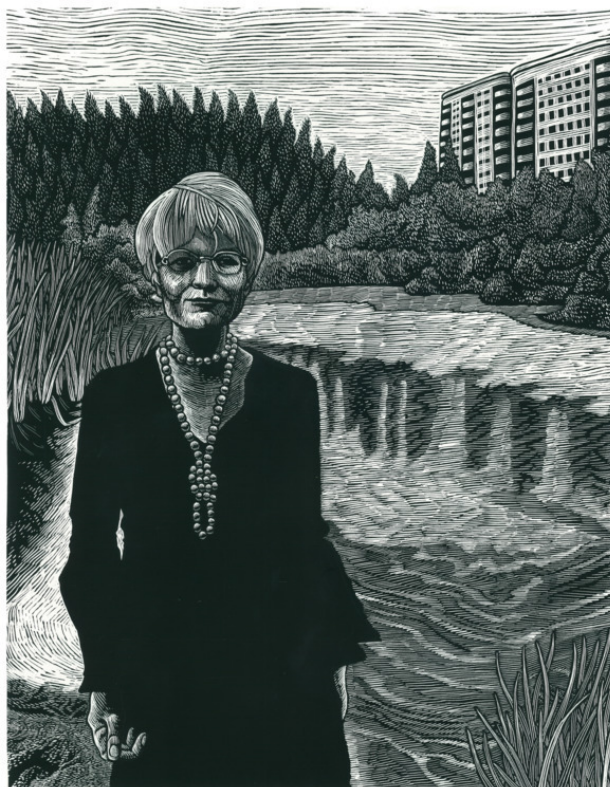
С Марией Ярославской вышло 5 совместных книг. Публиковался в альманахе Всяк: рождённый в самиздате.

Yaroslavskaya Mariya Aleksandrovna (Rusia) – el miembro de la Unión Rusa de los Literarios Profesionales, el autor más de 20 libros, los libros de texto sobre las lenguas japonesas y vietnamitas, el cantante, el compositor, el músico, el pintor, el profesor, el Editor almanaque: Vsyak: Todo nacido en samizdat, el DJ todo el Vsyak teatro Radio + TV, el pintor. Organizador del Festival internacional «verano Creativo».

Sergio Sánchez Santamaria (México)

Un famoso Grabador, un ilustrador. Las obras se almacenan en museos y colecciones privadas de todo el mundo.

Con María Yaroslavskaya salió 5 libros conjuntos. Publicado en almanaque Vsyak: nacido en samizdat.



## **Жизнь как данность La vida como la realidad**

Стихи / Los versos:

Мария Ярославская (Россия)

María Yaroslavskaia (Rusia)

Гравюры / Los grabados:

Серхио Санчес Сантамария (Мексика)

Sergio Sanchez Santamaria (Mexico)

## **Жизнь, как данность**

*Жизнь, как данность  
Принимаю жизнь, как данность,  
Без эмоций, без привязок.  
Цель я чёткую не ставлю,  
Мне угодно всё и сразу.  
Ограничивать не стоит,  
Рамки ставить не желаю.  
Ветер странствий снова гонит,  
В шею, я его желаю!  
Постоянство: встречи, поезд,  
И разлука непременно!  
Выход к слушателю робкий,  
Обнажаюсь, как умею:  
Больше всё своей душою,  
Человечий век короткий,  
Отправляюсь в путь внезапный,  
Лишь собрав свои котомки:  
В них блокноты, книги, фото,  
Жизнь, как данность принимаю,  
В этом смысле и заботе  
Растворяюсь – воскресаю.*

март 2013, поезд Москва – Новый Уренгой

## La vida, como la realidad

*La vida, como la realidad  
Acepto la vida, como la realidad,  
Sin emociones, sin ataduras.  
Preciso no pongo el objetivo,  
A mi es convenientemente todos los y en seguida.  
Limitar no vale la pena  
Los marcos poner no deseo.  
El viento de los viajes echa de nuevo  
En el cuello, lo deseo!  
La constancia: los encuentros, el tren,  
Y la separacion seguramente!  
La salida al estudiante timido  
Se desnudo, como se:  
Es mas todos los por el alma,  
El siglo humano corto,  
Se pongo en camino subito  
Solo habiendo reunido las alforjas:  
En ellos los blocs de notas, el libro, la foto,  
La vida, como acepto la realidad,  
En este sentido y la preocupacion  
Se disuelvo – Se levanto de muerto.  
El marzo 2013,  
el tren Moscu – Nuevo Urengoi*



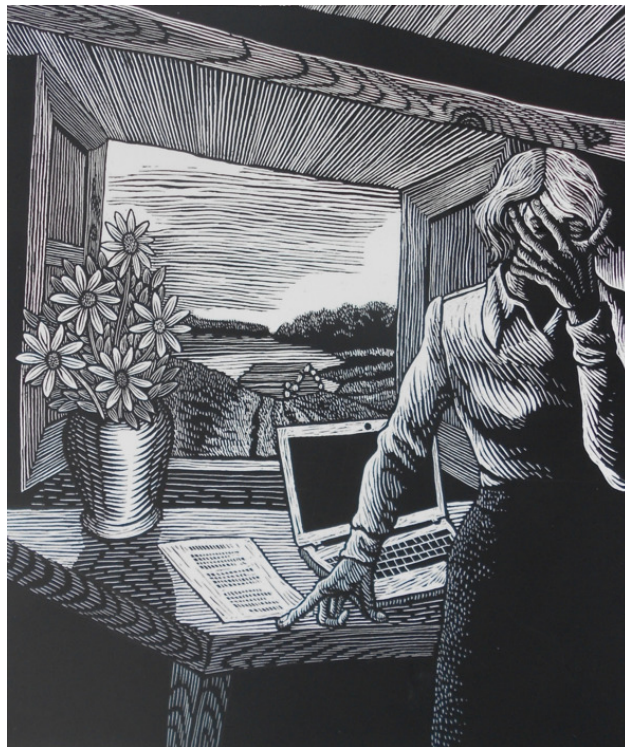
***Я перестала чувствовать, как же так?***

*Я перестала чувствовать, как же так?  
Выдернуто всё лишнее натошак.  
Снова усталость времени набекрень.  
Что-то проходит мимо и это знак.  
Белое покрывало мыслей вчера,  
Прожжено непривычным углём надежд.  
Чьи-то слова застряли в груди дымком,  
Ищущим выход прерванный в ложный свет.  
Всё перестало быть для меня потом,  
Я заостряю лезвие на сейчас!  
Соткано слово вечером, обожглось  
Нервною дрожью поступи пепла глаз.*

## Dejaba de sentir, como asi?

*Dejaba de sentir, como asi?  
Escupir todo superfluo en ayunas.  
De nuevo el cansancio del tiempo por la parte.  
Algo pasa de largo y es el signo.  
El velo blanco de los pensamientos ayer  
Es consumado por el carbon desacostumbrado de las esperanzas.  
Unas palabras de alguien se han atrancado en el pecho el humo,  
Que busca la salida interrumpido en luz falsa.  
Todos los dejaba de ser para yo despues,  
Aguzo el corte en ahora!  
Es bordado la palabra por la tarde, la quemadura  
Los nervios por el temblor de la marcha de la ceniza del ojo.*

El marzo 2013



*Зачитываюсь...*

*Зачитываюсь...  
Строчки на полях,  
Карандашом отметив мысли-смыслы,  
Хочу запомнить, выучить  
В мирах,  
Прозрачный воздух  
Рифм кристально чистый.*

*Хочу нырнуть  
В навязчивость цитат,  
И плыть до дна,  
До глубины познания,  
Срываюсь ручкою вновь  
В свой блокнот.  
Где создаю стихи-  
Судьбы признания.  
...а за окном опять не тает снег,  
в душе по-прежнему дожди и грозы,  
И внешних проявлений поздний цвет,  
Не проводив весну спешу я в осень.*

март 2013

## Se cuento...

*Se cuento...  
Las líneas sobre los campos,  
El lápiz habiendo notado los pensamientos-sentidos,  
Quiero recordar, enseñar  
En los mundos,  
El aire transparente  
Las rimas los cristales de la limpieza.  
Quiero zambullirse  
En la importunidad de las citas,  
Y navegar hasta el fondo,  
Hasta la profundidad del conocimiento,  
El fracaso por las tintas de nuevo  
En el bloc de notas.  
Donde creo los versos  
Los destinos del reconocimiento.  
...Y despues la ventana no se ha derretido de nuevo la nieve,  
En el alma por anterior las lluvias y la tormenta,  
Y las manifestaciones externas el color tardío,  
No habiendo realizado la primavera tengo prisa el otoño.*

El marzo 2013

## Поцелуи снега с дождём

*Поцелуи снега с дождём,  
И объятья попутного ветра.  
В голове пустоты унисон,  
Застревала тоска моя где-то.  
И сломав представленья людей,  
О себе навсегда позабытой,  
Я спешила на встречу Судьбе,  
Столь прекрасной, но в меру побитой.  
Не жалея о прожитом впрёдъ,  
Пряча прожитых лет седовласье,  
Я познала иные мечты,  
Что сулили иное мне счастье.*

### *Los besos de la nieve con la lluvia*

*Los besos de la nieve con la lluvia,  
Y el abrazo del viento favorable.  
En la cabeza de la vacuidad el unisono,  
Se atrancaba la melancolia mi en algun sitio.  
Y mutilado. Las representaciones de la gente,  
Sobre si para siempre olvidado,  
Tenia prisa en al encuentro al Destino,  
Tan hermoso, pero en la medida mutilado.  
No sintiendo sobre vivido en lo sucesivo,  
Escondiendo los anos vividos el poder cano,  
Conocia otros suenos,  
Que me prometia l'otro la felicidad.*

## Мечта

*Как хорошо, увижу скоро маму!  
Я стану теплом, так же как она.  
Покой желанный обрету в финале  
И счастьем наслаждаюсь я сполна..  
Прощай любовь, ведь ты была когда-то,  
Прощайте строчки, мысли и слова,  
Привыкла жить в усталости и мраке,  
Наградой – холодная весна.*

март 2013

## El sueño

*Como bueno, vere pronto a la mama!  
Me hare por la ceniza, asi como ella.  
La tranquilidad deseado adquirir en el final  
Y de la felicidad gozo integramente..  
Adios el amor, de hecho ti fue una vez,  
Adios las lineas, el pensamiento y la palabra,  
Se ha acostumbrado a vivir en el cansancio y la oscuridad,  
El premio- la primavera fria.*

El marzo 2013

## Груз стихов

*Из личных стихов немислимы грузы,  
Сначала на полку, а после – в утиль.  
Прощание с миром, мороз нереальный,  
Для тех, кто декабрь тогда пропустил.  
И полночь о стены часами с кукушкой,  
Как слёзы о памяти стёртой стеклом...  
Я снова застыла уныньем простуды.  
Где небо заплачет солёным углём.  
март 2013*

## La carga de los versos

*La carga de los versos  
De los versos personales  
Son inconcebibles las cargas,  
Al principio a la balda,  
Y despues de – en los residuos.  
La despedida del mundo,  
El frio irreal,  
Para aquell, quien el diciembre  
Entonces ha dejado pasar.  
Y la medianoche sobre las paredes  
Las horas con el cuclillo,  
Como las lagrimas sobre la memoria  
Borrado por el vidrio...  
Me he helado de nuevo  
Por el abatimiento del resfriado.  
Donde el cielo comenzara a llorar  
Por el carbon salado.  
El marzo 2013*

## Слово на «ж»

*Вглядываюсь,  
Действую неосмотрительно.  
Утратила страх перед буквами  
Скомканными в слово на ж...  
Записываю мысли свои предосудительно,  
Проглатываю чувства,  
Падаю в тень уже.  
Пройденное, выжженное в сердце  
Чужом молитвою.  
Слишком похожем и всё-таки  
Не – моём.  
Словно подросток балуюсь,  
С бритвой-рифмою,  
Став неразгаданной точкою,  
О былом.  
Слово на букву ж  
Антипод, неравенство,  
Странно быть им,  
Когда мягкий знак на конце,  
Перевела дыхание  
Вновь транслятором,  
Языковой барьер  
Запятой в лице.*

*после посещения двух дней фестиваля  
СловоНова (Пермь 2013)*

## La palabra en v (La vida)

*Miro atentamente,  
Funciono imprudentemente.  
Ha perdido el miedo ante las letras  
Aplastado en la palabra en v...  
Anoto los pensamientos de una manera censurable,  
Trago los sentimientos  
Caigo en la sombra ya.  
Pasado, la cicatriz en el corazon  
Ajeno por la oracion.  
Demasiado parecido y todos los  
«No» – lavamos.  
Como si el adolescente hago travesuras  
Con la cuchilla-rima,  
Haciendo el punto enigmatico  
Sobre pasado.  
La palabra a la letra v...  
La antipoda, la desigualdad,  
Extranamente ser el,  
Cuando el signo blando sobre el fin,  
Tomaba aliento  
De nuevo por el programa por el traductor,  
Por de lengua la barrera  
Por la coma en la persona.  
El marzo 2013*

*Despues de la visita a dos dias del festival SlovoNova  
(Perm 2013)  
La nota: En ruso la vida a la letra «G»  
En el espanol en «V»  
Cuando el signo blando sobre el fin»  
La palabra la vida es escrita con la letra rusa el signo  
blando al final de la palabra*

## Стихи для Серхио/Los versos para Sergio

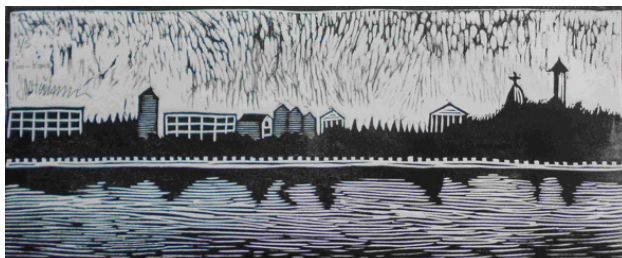


## Улетаешь

*Сегодня ты улетаешь...  
Возвращенье домой.  
Сегодня ты обретаешь  
Равновесье, покой.  
Ты до сих пор сожалешь,  
Что крылья не всем даны,  
Твои новые впечатления,  
В картинах отражены.  
Наш диалог оборвётся,  
Возможно, на целую жизнь,  
Электронных приветов небо,  
Звонков телефонных блиц.  
Это жизнь, с её красотой,  
От встречи до новых разлук,  
Одинокое утро июня,  
И сердца далёкого стук.  
Останется видео в телефоне,  
Так чтобы скрасить быт  
Наверное, правильно всё в этом мире  
И кто-то опять не спит.  
июнь 2012*

## Hoy vuelas

*Hoy vuelas...  
El regreso a casa.  
Hoy encuentras  
El equilibrio, la tranquilidad.  
Hasta ahora lamentas,  
Que los alas no por todos los son dadas,  
Tus impresiones nuevas  
En los cuadros son reflejado.  
Nuestro dialogo se desgarrara,  
Probablemente a la vida entera,  
De los saludos electronicos el cielo,  
De los timbres telefonico el flash.  
Es la vida, con su belleza,  
Del encuentro hasta las separaciones nuevas,  
La manana solitaria del junio,  
Y el corazon de lejano el golpe.  
Se quedara el video en telefono,  
Asi que Adornar el modo de vida  
Es correctamente probable todos los en este mundo  
Y alguien no duerme de nuevo.  
El junio 2012*



### *Только минутные стрелки*

*Только минутные стрелки,  
Наши идут в унисон.  
Нас разделяет время...  
Временность поясов.  
И океан лёг между,  
Наших материков,  
Только письма – надежды.  
Только ночной звонок.  
июль 2012*

## Solamente los minuteros

*Solamente los minuteros  
Nuestros van en el unisono  
Nosotros somos divididos por el tiempo...  
La provisionalidad de los cinturones.  
Y el oceano se ha acostado entre  
De nuestros continentes,  
Solamente las cartas-esperanzas.  
Solamente el timbre de noche.  
El julio 2012*



## Гравёр печатник

*Я резала море на пластике,  
Нуждаясь в твоей правоте!  
Хотела я верить фантастике,  
Несбыточность чувства в золе.  
В печатный станок отрешённости,  
Свои погрузила мечты.  
И этот момент превращения,  
Заснял неожиданно ты.*

*Припев:  
Мне без тебя невыносимо,  
Но я знаю, что встреча произойдёт!  
Эти мысли даруют мне силы,  
И я жду, что ты скажешь мне:  
Нога, Мария!  
А всё остальное не в счёт!*

*Казалось, что мир растворяется,  
В твоей белоснежной улыбке.  
Хотелось мне сбросить всю праведность.  
И новые сделать ошибки.  
Часы теперь разлучают нас,  
Лишь только минуты совпали.  
Забывать наши «Белые Ночи в Перми»,  
Теперь мы сумеем едва ли.*

*Припев.  
В песне описан процесс создания гравюры.  
«Белые ночи в Перми» мега фестиваль,  
где мы познакомились с Серхио*

## Grabadore

*Cortaba el mar sobre la plastica  
Teniendo necesidad de tu razon!  
Queria crear la ciencia – ficcion  
El caracter irrealizable del sentimiento en la ceniza  
En la maquina publicada de la enajenacion  
Ha sumergido los sueños  
Y este momento de la transformacion  
Has filmado inesperadamente.*

*El estribillo:  
A mi sin ti es insoportable,  
Pero se que el encuentro tendra lugar!  
Estos pensamientos me conceden las fuerzas,  
Y espero que diras a yo:  
Hola, Maria!  
Y todo resto no en la cuenta.*

*Parecia que el mundo se disuelve,  
En tu sonrisa blanco como la nieve.  
Queria a mi Lanzar toda la correccion.  
Y nuevo hacer los errores.  
Las horas ahora nos han dividido,  
Solamente los minutos han coincidido.  
Olvidar nuestras «Noches Blancas en Perm»,  
Ahora sabremos poco probable.*

*En la cancion es descrito el proceso de la creacion  
del grabado.  
«Las noches Blancas en Perm» mega el festival,  
donde hemos conocido con Sergio*

## Мексиканское радио

*В наушниках – мексиканское радио,  
И письму от тебя была бы рада я...  
Но, увы, или ах, сердце ход замедляется,  
Написать фраз полёт – не получается.  
Стоит мне позабыть про своё ожидание,  
Прилетит вновь письмо, как о дружбе признание!  
Затихает печаль, вновь живёт вдохновение,  
Мексиканский мой друг... русское стихотворение.  
июль 2012*

## La radio mejicana

*En los auriculares la radio mejicana,  
Y la carta de ti mi seria contento...  
Pero ay, o ah, el corazon el curso es disminuido,  
Escribir las frases el vuelo no resulta.  
Me cuesta olvidar sobre la espera,  
Llegara de nuevo la carta, como sobre la amistad el reconocimiento!  
Se calma la tristeza, de nuevo vive la inspiracion,  
Mi amigo mejicano... La poesia rusa.  
El julio 2012*

## На фестивале Белые ночи в Перми 2012

*Во мне закипает африканская кровь,  
В меня прорастают мексиканские корни.  
Белая ночь – сильнее любви,  
Сильнее желания быть покорённой!  
О смерти мольбы уже заглушив,  
Кофе Латте гуляет по венам.  
Во мне пробуждается истина «Я»,  
Во мне неизбежна теперь перемена!  
24 июня 2012*

## **En el festival las noches Blancas en Perm 2012**

*En mi comienza a hervir la sangre de Africa,  
En mi germinan las raices mejicanas.  
La noche blanca – es mas fuerte cerca de el amor,  
Ser mas fuerte cerca de el deseo sometido!  
Sobre la muerte de la suplica habiendo ahogado ya,  
El cafe Latte pasea por las venas.  
En mi se despierta la verdad mi  
En mi es inevitable ahora el cambio!  
El 24 de junio 2012*

## **Besame mucho... История песни в одной жизни**

*В наушниках мексиканское радио AMOR 95.3 FM*

*Каждая песня имеет свою историю, а так же маленькую историю в жизнях слушателей.*

*Когда ты слышишь, пусть даже самую популярную песню, но у тебя нет эмоционально-событийных привязок к ней, она остаётся просто песней, набором звуков, слов, но когда песня обрастает воспоминаниями, ты уже реагируешь иначе.*

*Так случилось с нетленкой «Besame mucho» в моей жизни...*

*Была весна 2011г, я спешила с «Аниме Пати», внезапно на заборе увидела взгляд Сезарии Эвора, до этой афиши и взгляда я не подозревала о существовании этой певицы с Острова Зелёного Мыса.*

*Долго думала, идти ли мне на концерт, и всё же пошла! Купила последний билет... Мне повезло. Это было последнее выступление Сезарии в Перми, 17 декабря 2011г (70 лет) её не стало...*

*3 апреля 2011 г. в ДК Солдатова (г. Пермь) состоялось выступление Cesaria Evora с программой «Nha Sentimento» (Чувства) – альбом 2009г., тур в его поддержку.*

*Впервые видела выступление иностранных артистов «живьём», поразила скрипач. Да вообще все они были прекрасны! Пела Сезария босой, в поддержку своей не очень богатой страны, ведь деньги от выступлений она жертвовала на образование детей Зелёного Мыса.*

*Во время выступления бэк-вокалиста, Сезария присела за столик, и отплеснула что-то из графинчика себе. Видно было, она настраивается... так, будто ей предстоит нечто важное, ответственное. Свет стал ещё менее доступным, почти интимная обстановка и... Besame, besame mucho... (целуй меня крепче...)*

*В телефоне сохранилось видео передающее атмосферу «живого» исполнения...*

*В Интернете нашла текст, закачала в телефон... и благополучно стёрла его в июне 2012, зря я так сделала. Ведь на фестивале «Белые ночи в Перми: Дни Мексики» он мне очень бы пригодился во время спонтанного выступления с мексиканцами.*

*Но до этого судьбоносного выступления было выступление знаменитых Марьячи, совсем другая подача «Besame», отличные мужские голоса, живая музыка... В сумочке лежала очередная гравюра, которую я только что сделала, да и версии интервью от моего учителя – Серхио. В тот день мы впервые разговаривали без переводчика...*

*Позднее Серхио Сантамария написал мне слова песни, текст храню, с его почерком.*

*Наше выступление выложила в Интернет, Серхио очень понравилось и выступление, а так же идея совместной группы.*

*Помню, как с его губ считывала текст, это было так необычно, символично...*

*Piensa que tal vez mañana*

*Yo estare lejos de aqui*

*...Подумай, может быть, завтра*

*Я буду далеко отсюда...*

*Фестиваль закончился, начались пермские будни, чтобы как-то*

*разнообразить свою жизнь я пошла в парикмахерскую, делать новую причёску и услышала исполнение этой песни из уст Далиды по радио, а в Интернете меня ждало письмо от Серхио, работает примета про аудио приветы, получила лишнее подтверждение.*

*Теперь для меня эта песня – привет из лета 2012, где я была живой и настоящей и почти загорелась новой несбыточной мечтой,  
но вовремя вернулась на землю...*

## **Besame mucho... la Historia de las canciones en una vida**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.